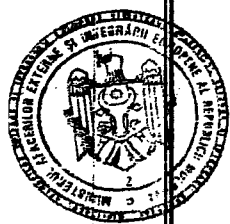
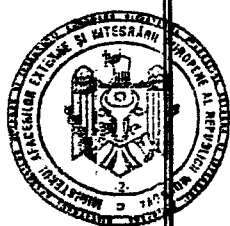


**PROTOCOLUL**  
**la Convenția din 1979 asupra poluării atmosferice**  
**transfrontiere pe distanțe lungi, referitor la**  
**finanțarea pe termen lung a programului de**  
**cooperare pentru supravegherea și evaluarea**  
**transportului la distanță lungă a poluanților**  
**atmosferici în Europa (EMEP)**

**Geneva, 28 septembrie 1984**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

**PROTOCOLUL  
LA CONVENȚIA DIN 1979 ASUPRA POLUĂRII ATMOSFERICE  
TRANSFRONTIERE PE DISTANȚE LUNGI, REFERITOR LA  
FINANȚAREA PE TERMEN LUNG A PROGRAMULUI DE COOPERARE  
PENTRU SUPRAVEGHEREA ȘI EVALUAREA TRANSPORTULUI LA  
DISTANȚĂ LUNGĂ A POLUANȚILOR ATMOSFERICI ÎN EUROPA  
(EMEP)**

*Părțile Contractante,*

*Reamintind* că Convenția asupra poluării atmosferice transfrontiere pe distanțe lungi (denumită în continuare Convenția) a intrat în vigoare la 16 martie 1983,

*Conștiente* de importanța Programului de cooperare pentru supravegherea și evaluarea transportului la distanță lungă a poluanților atmosferici în Europa (denumit în continuare EMEP), menționat la art. 9 și 10 din Convenție,

*Conștiente* de rezultatele pozitive obținute pînă în prezent prin aplicarea EMEP,

*Recunoscînd* că aplicarea EMEP a fost posibilă pînă în prezent datorită mijloacelor financiare furnizate de Programul Națiunilor Unite pentru Mediu (UNEP) și prin contribuțiile voluntare ale guvernelor,

*Avînd în vedere* că finanțarea UNEP va continua numai pînă la sfîrșitul anului 1984 și că suma acestei contribuții și a contribuțiilor voluntare ale guvernelor nu va acoperi integral costul aplicării planului de lucru al EMEP și, în consecință, va fi necesară asigurarea finanțării pe termen lung după anul 1984,

*Luînd în considerare* apelul Comisiei Economice pentru Europa către guvernele țărilor membre ale Comisiei Economice pentru Europa, conținut în Decizia B (XXXVIII), prin care Comisia Economică pentru Europa cere acestora să furnizeze, în conformitate cu modalitățile ce se vor conveni la prima reuniune a Organului Executiv al Convenției (denumit în continuare Organul Executiv), resursele financiare care să permită continuarea activității organismului executiv, în special în ceea ce privește EMEP,

*Luînd cunoștință* de faptul că amintita Convenție nu conține nici o prevedere referitoare la finanțarea EMEP și că este așadar necesar să se ia măsurile corespunzătoare cu privire la această problemă,

*Luînd în considerare* elementele care trebuie avute în vedere pentru elaborarea unui instrument oficial care să completeze Convenția, după cum se arată în recomandările adoptate de către Organul Executiv la prima sa sesiune (7-10 iunie 1983),

*au convenit următoarele:*

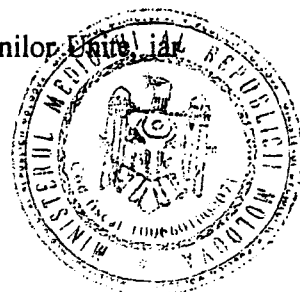
**Articolul I**

**DEFINIȚII**

În sensul prezentului Protocol termenii de mai jos au următoarele semnificații:

1. Cota-parte ONU reprezintă cota-parte a unei părți contractante pentru exercițiul financiar în discuție, conform cu baremul cotelor-părți stabilit pentru repartizarea cheltuielilor Organizației Națiunilor Unite;

2. Exercițiu financiar reprezintă exercițiul financiar al Organizației Națiunilor Unite, iar expresiile bază anuală și costuri anuale trebuie interpretate în consecință;



3. Fondul General cu destinație specială reprezintă Fondul General cu destinație specială pentru finanțarea aplicării Convenției asupra poluării atmosferice transfrontiere pe distanțe lungi, care au fost create de către Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite;

4. Zona geografică a activităților EMEP reprezintă zona care face obiectul supravegherii coordonate de către centrele internaționale ale EMEP\*.

### *Articolul 2*

## FINANȚAREA EMEP

Resursele EMEP acoperă cheltuielile anuale ale centrelor internaționale care cooperează în cadrul EMEP pentru activitățile înscrise în programul de lucru al Organului Director al EMEP.

### *Articolul 3*

## CONTRIBUȚII

1. În conformitate cu dispozițiile prezentului articol, finanțarea EMEP constă în contribuții obligatorii completate cu contribuțiile voluntare. Contribuțiile pot fi vărsate în monedă convertibilă, monedă neconvertibilă sau în natură.

2. Contribuțiile obligatorii se fac anual de către părțile contractante ale prezentului Protocol, care se găsesc în zona geografică a activităților EMEP.

3. Contribuțiile voluntare pot fi făcute de părțile contractante ale prezentului Protocol și de către semnatori, chiar dacă teritoriul lor se găsește în afara zonei geografice a activităților EMEP, dar, la recomandarea Organului Director al EMEP și sub rezerva aprobării Organului Executiv, și de către orice alt stat, organizație sau persoană fizică care dorește să contribuie la programul de lucru.

4. Costurile anuale ale programului de lucru sunt acoperite din contribuțiile obligatorii. Contribuțiile în bani și cele în natură, cum ar fi cele ale statelor în care își au sediul centrele internaționale, sunt specificate în programul de lucru. Contribuțiile voluntare, la recomandarea Organului Director și sub rezerva aprobării de către Organul Executiv, pot fi utilizate fie pentru reducerea contribuțiilor obligatorii, fie pentru finanțarea unor activități specifice din cadrul EMEP.

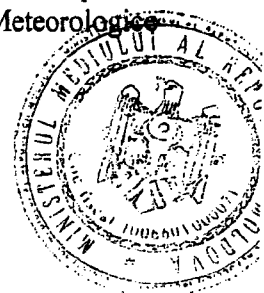
5. Contribuțiile obligatorii și cele voluntare sunt vărsate în Fondul General cu destinație specială.

### *Articolul 4*

## REPARTIZAREA COSTURILOR

1. Contribuțiile obligatorii se fac în conformitate cu dispozițiile anexei la prezentul Protocol.

\* Centrele internaționale ale EMEP sunt în prezent: Centrul de Coordonare pentru Chimie, Centrul pentru Sinteze Meteorologice - Est și Centrul pentru Sinteze Meteorologice - Vest.



2. Organul Executiv va analiza necesitatea modificării anexei:

(a) dacă bugetul anual al EMEP crește de două ori și jumătate în raport cu bugetul anual adoptat pentru anul intrării în vigoare a prezentului protocol sau pentru anul ultimei modificări a anexei, dacă acesta este ulterior;

(b) dacă Organul Executiv, la recomandarea Organului Director, desemnează un nou centru internațional; sau

(c) la 6 ani de la intrarea în vigoare a prezentului Protocol sau la 6 ani de la ultima modificare a anexei, în funcție de data care este mai recentă.

3. Modificările la anexă sunt adoptate prin consens de către Organul Executiv.

### *Articolul 5*

#### BUGETUL ANUAL

Bugetul anual al EMEP este stabilit de către Organului Director al EMEP și adoptat de către Organul Executiv cu cel puțin un an înaintea începerii exercițiului financiar căruia i se aplică.

### *Articolul 6*

#### AMENDAMENTE LA PROTOCOL

1. Orice Parte Contractantă a prezentului Protocol poate propune amendamente la el.

2. Textul amendamentelor propuse este înaintat în scris Secretarului Executiv al Comisiei Economice pentru Europa, care îl comunică tuturor Părților Contractante ale Protocolului. Organul Executiv examinează amendamentele propuse la următoarea sesiune anuală, cu condiția ca aceste propuneri să fi fost comunicate Părților Contractante ale Protocolului de către Secretarul Executiv al Comisiei Economice pentru Europa cu cel puțin 90 zile înainte.

3. Un amendament la prezentul Protocol, alt decît amendamentul la anexa la Protocol, se adoptă prin consens de către reprezentanții Părților Contractante ale Protocolului și intră în vigoare pentru Părțile Contractante ale Protocolului care l-au acceptat în a 90-a zi ulterioară zilei în care două treimi din numărul Părților Contractante au depus la depozitar instrumentele lor de acceptare a amendamentului. Amendamentul intră în vigoare pentru orice Parte Contractantă în a 90-a zi ulterioară datei la care respectiva parte și-a depus instrumentul de acceptare a amendamentului.

### *Articolul 7*

#### SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Dacă apare un diferend între două sau mai multe Părți Contractante ale prezentului Protocol, cu privire la interpretarea sau la aplicarea Protocolului, atunci Părțile Contractante în cauză trebuie să caute o soluție prin negociere sau prin orice altă metodă de soluționare a diferendelor pe care o consideră acceptabilă.



#### Articolul 8

### SEMNAREA

1. Prezentul Protocol este deschis pentru semnare statelor membre ale Comisiei Economice pentru Europa, statelor care au statut consultativ pe lângă Comisia Economică pentru Europa în temeiul paragrafului 8 din Rezoluția 36 (IV), adoptată de Consiliul Economic și Social la 28 martie 1947, și organizațiilor regionale de integrare economică, constituite de către statele suverane ale Comisiei Economice pentru Europa și care au competențe pentru negocierea, încheierea și aplicarea acordurilor internaționale în problemele legate de prezentul Protocol, cu condiția ca statele și organizațiile implicate să fie părți ale Convenției, la Oficiul Organizației Națiunilor Unite din Geneva, de la 25 septembrie pînă la 5 octombrie 1984 inclusiv, apoi la sediul Organizației Națiunilor Unite din New York pînă la 4 aprilie 1985.

2. În problemele care țin de domeniul lor de competență organizațiile regionale de integrare economică menționate anterior pot, în nume propriu, să își exercite drepturile și să se achite de responsabilitățile pe care prezentul Protocol le conferă statelor membre. În astfel de cazuri statele membre ale acestor organizații nu sunt abilitate să își exercite drepturile în mod individual.

#### Articolul 9

### RATIFICAREA, ACCEPTAREA, APROBAREA și ADERAREA

1. Prezentul Protocol este supus ratificării, acceptării sau aprobării de către semnatari.
2. Prezentul Protocol este deschis pentru aderare statelor și organizațiilor menționate la articolul 8 paragraf 1 începînd din 5 octombrie 1984.
3. Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau de aderare sunt depuse la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite, care va îndeplini funcția de depozitar.

#### Articolul 10

### INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Protocol intră în vigoare în a nouăzecea zi de la data la care:
  - (a) instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau de aderare sunt depuse de cel puțin 19 state și de organizațiile menționate la articolul 8 paragraf 1, care se găsesc în zona geografică a activităților EMEP; și
  - (b) totalul cotelor-părți ONU ale acestor state și organizații depășește 40%.
2. Pentru fiecare stat și organizație menționată la articolul 8 paragraf 1, care ratifică, acceptă sau aprobă prezentul Protocol sau au aderat la acesta atunci cînd condițiile de intrare în vigoare enunțate la paragraful 1 au fost îndeplinite, Protocolul intră în vigoare în a nouăzecea zi de la data depunerii de către fiecare stat sau organizație a instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau de aderare.



### *Articolul 11*

#### RETRAGEREA

1. În orice moment după expirarea unui interval de cinci ani începând de la data la care prezentul Protocol a intrat în vigoare pentru una dintre Părțile Contractante. Partea respectivă se poate retrage din aceasta printr-o notificare scrisă, adresată depozitarului. Retragerea își produce efectele în a nouăzecea zi care urmează primirii notificării de către depozitar.

2. Retragerea nu aduce atingere obligațiilor financiare ale Părții Contractante care se retrage până la data la care retragerea devine efectivă.

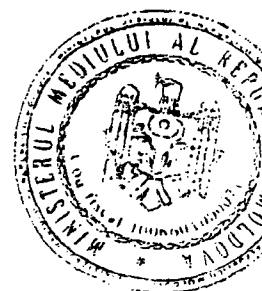
### *Articolul 12*

#### TEXTE AUTENTICE

Originalul prezentului protocol, ale cărui texte în limbile engleză, franceză și rusă sunt în egală măsură autentice, se depune la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.

Drept care, subsemnații, pe deplin împuterniciți, au semnat prezentul Protocol.

Adoptat la Geneva la 28 septembrie 1984.



# ANEXA

menționată la art. 4 din Protocolul la Convenția din 1979 asupra poluării atmosferice transfrontiere pe distanțe lungi, referitor la finanțarea pe termen lung a Programului de cooperare pentru supravegherea și evaluarea transportului la distanță lungă a poluanților atmosferici în Europa (EMEP)

Contribuțiile obligatorii pentru repartizarea cheltuielilor pentru finanțarea Programului de cooperare pentru supravegherea și evaluarea transportului la distanță lungă a poluanților atmosferici în Europa (EMEP) sunt calculate, începând din 1995, după următoarea schemă\*:

Părțile	Scara EMEP de contribuții (%)
Belarus	0.0442
Bosnia și Herțegovina	0.0093
Bulgaria	0.0303
Canada	voluntar
Croația	0.0908
Cipru	0.0885
Republica Cehă	0.4727
Estonia	0.0233
Ungaria	0.2794
Letonia	0.0233
Liechtenstein	0.0140
Malta	0.0349
Monaco	0.0093
Norvegia	1.5041
Polonia	0.8801
România	0.1350
Federația Rusă	2.7940
Serbia și Montenegro	0.0466
Slovacia	0.1001
Slovenia	0.1886
Elveția	2.9663
Turcia	1.0245
Ucraina	0.1234
Statele Unite ale Americii	voluntar
Austria	2.2050
Belgia	2.6287
Danemarca	1.7439
Finlanda	1.2154
Franța	15.0552
Germania	22.7457
Republica Elenă	1.2550
Irlanda	0.6845
Italia	11.7926
Luxemburg	0.1863
Țările de Jos	4.0467
Portugalia	1.0757
Spania	5.8646
Suedia	2.3906
Regatul Unit	12.8898
Comunitatea Europeană	3.3376
Total	100.0000

\* Ordinea în care Părțile Contractante sunt menționate în prezenta anexă depinde de sistemul de repartizare a costurilor, convenit de organismul executiv al Convenției. Prin urmare, înscrinșul de AL listă este o caracteristică specifică Protocolului pentru finanțarea EMEP.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Protocolul la Convenția din 1979 asupra poluării atmosferice transfrontiere pe distanțe lungi, referitor la finanțarea pe termen lung a programului de cooperare pentru supravegherea și evaluarea transportului la distanță lungă a poluanților atmosferici în Europa (EMEP) (Geneva, 28 septembrie 1984), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,  
Șef al Direcției Generale Drept  
Internațional a Ministerului Afacerilor  
Externe și Integrării Europene al  
Republicii Moldova